

ENTRE ORALIDAD Y ESCRITURA: EL FOTOLOG COMO ESTRUCTURA DIALÓGICA DIFERIDA

Mabel Giammatteo

Universidad de Buenos Aires | Argentina
ggiammat@gmail.com

Hilda Albano

Universidad de Buenos Aires | Argentina
albanoh@cponline.org.ar

Resumen

En un trabajo anterior (Giammatteo y Albano, 2009), hemos indagado los aspectos lingüísticos de uno de los géneros textuales que se están desarrollando actualmente en la web: los fotologs. Se trata de un subtipo de comunicación cibernética compuesto por imágenes del productor del texto o de sus amigos, asociadas con textos escritos dominados por la función fático-emotiva y con gran presencia de rasgos de oralidad. Debido a esto los recursos lingüísticos empleados (ortográficos, morfológicos y léxico-sintácticos) tratan de compensar ciertas carencias, como la gestualidad y la prosodia, al mismo tiempo que buscan manifestar el contenido con un alto grado de expresividad. Por ello se hace un uso constante de procedimientos transmisores de emotividad, tales como las interjecciones (*xD = por Dios*) y la duplicación de vocales y consonantes (*besitooozzz*). Por el contrario, la supresión (*bsoos, naa = nada*) y el acortamiento o la aglutinación de palabras (*tá = está; pamí = para mí, tkiero = te quiero*) se utilizan para hacer más ágil la transmisión, como en la interacción directa o “cara a cara”.

En esta exposición nos centraremos en los fotologs como piezas textuales. A tal fin, en primer lugar, nos ocuparemos de caracterizar esta especie “híbrida”, con fuertes rasgos de la oralidad, apoyado en lo visual y desarrollado en un medio escrito. En segundo lugar, buscaremos describir su estructura textual básica y explorar el particular carácter dialógico que presentan, puesto que la secuencia básica: foto + epígrafe (del emisor) – comentario/s (de los lectores) no supone necesariamente inmediatez ni simultaneidad, como en la oralidad, sino que implica, como en los textos escritos, una modalidad diferida de respuesta.

INTRODUCCIÓN

*If the Internet is a revolution, therefore, it is likely to
be a linguistic revolution.*
David Crystal (2006)

La lengua no es, estrictamente hablando, un ser vivo, sin embargo, no se puede negar su innato dinamismo. Si bien el debate sobre “la evolución” del español es de larga data, un nuevo round se ha desencadenado recientemente, a partir de que las tecnologías digitales han empezado a mostrar su influencia sobre la lengua de Cervantes. Pero, ¿cuánto

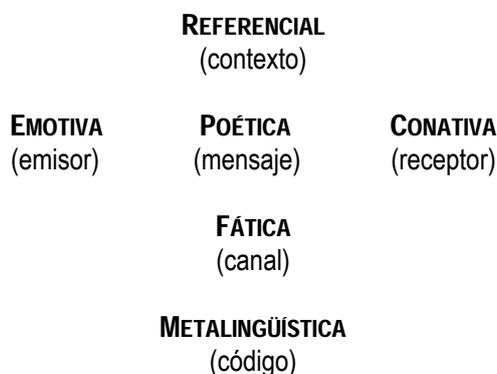
se sabe ya de cómo el correo electrónico, el chat, los blogs, fotologs y mensajes de texto, entre otras “especies” cibernéticas afectan a la lengua y a la conformación textual de los mensajes?

En un trabajo anterior (Giammatteo y Albano, 2009), indagamos los aspectos lingüísticos de uno de los géneros textuales que se están desarrollando actualmente en la web: los fotologs. En esta ponencia, nos centramos en las características textuales del género. En primer lugar, caracterizamos esta especie “híbrida”, que combina lo visual con lo escrito e incluye una fuerte presencia de rasgos de oralidad. En segundo lugar, describimos su estructura textual básica y estudiamos el particular carácter dialógico que presentan estos textos, en los que la secuencia básica: foto con epígrafe del emisor seguida de comentario/s de los lectores-visitantes no supone necesariamente inmediatez ni simultaneidad, como en la oralidad corriente, sino que implica, como en los textos escritos, una modalidad diferida de respuesta.

LA COMUNICACIÓN EN INTERNET

Aunque muchas de las propiedades reconocidas en este tipo de comunicación reflejan diferentes situaciones, propósitos e incluso variantes idiosincrásicas, el ciberlenguaje también posee características específicas que lo distinguen de otras modalidades.

En relación con las funciones del lenguaje planteadas por Jakobson (1984) (ver Cuadro 1), la primera característica del ciberlenguaje es que se trata de una comunicación *dominada por el carácter electrónico del canal*, lo cual, según veremos más adelante, en gran medida incide en la importancia que asume, en algunos de sus géneros comunicativos, la función fática o de mero contacto entre emisor y receptor.



Cuadro 1. Funciones del lenguaje según Roman Jakobson (1984).

Otros dos aspectos muy interconectados, considerados determinantes para la modalidad electrónica del discurso son: la *gran factibilidad y rapidez para la interacción entre los usuarios* y su *globalidad*, que le permite hacer posible la comunicación entre los lugares más distantes del planeta.

Las características señaladas dan cuenta del gran dinamismo y potencialidad comunicativa del nuevo medio cibernético, al que todos los estudiosos coinciden en reconocer como un terreno aún no consolidado y en transición. Uno de los aspectos donde se han suscitado las mayores controversias es en lo que se refiere a la *modalidad –oral o*

escrita– de esta comunicación. Así, al tradicional debate entre los que plantean las diferencias entre oralidad y escritura como una dicotomía tajante y los partidarios de un continuo, se ha venido a sumar un ingrediente más: el lenguaje de Internet, el cual fue descrito por Baron (2000: 248) como un “emerging language centaur – part speech, part writing”.

ENTRE ORALIDAD Y ESCRITURA

En relación con la controversia planteada, convengamos en que toda comunicación vía Internet se desarrolla en el medio escrito, pero participa de ciertas características de la oralidad. Veamos algunos de los parámetros más relevantes para su caracterización.¹

Respecto del intercambio entre emisor y receptor, podemos señalar que:

- 1) no se desarrolla de un modo necesariamente simultáneo, pero puede acercarse a esta forma en algunos géneros, como el chat y el messenger.
- 2) su naturaleza tecnológica le imprime forzosamente un ritmo más lento que en la oralidad.
- 3) carece absolutamente tanto de prosodia como de apoyo gestual (excepto cuando se recurre a una cámara web).
- 4) no supone feedback por parte del receptor ni comentarios reactivos del hablante; pero, algunos géneros, como el fotolog, despliegan una serie de recursos alternativos para suplir estas carencias.

Respecto de la situación en que se origina el texto, encontramos que:

- 5) surge en un espacio físico delimitado –una página no convencional– donde, con límites temporales variables, el texto puede permanecer, aunque, por lo general, sufre modificaciones. Por lo tanto, a diferencia del mensaje oral que desaparece inmediatamente y del escrito que permanece sin cambios, la existencia de un texto en la red puede definirse como de una “permanencia variable”;
- 6) es independiente del contexto de situación, por lo que comparte con el texto escrito su autonomía.

Los aspectos propiamente textuales más sobresalientes son:

- 7) grado de espontaneidad variable según los distintos géneros;
- 8) un grado variable de complejidad estructural;
- 9) revisable;
- 10) puede enriquecerse con gráficos y otros recursos propios del medio escrito, como tablas, figuras y fotografías. En algunos géneros, como el fotolog y el face-

¹ Las características planteadas se basan en las descritas por Crystal (2006: 31-52), pero no siguen estrictamente la propuesta de este autor, sino que la reformulan en varios aspectos.

book, estos elementos visuales son intrínsecamente esenciales y representan una especie de “situación comunicativa sustituta” de la extralingüística.

En suma, con grados diferentes según los distintos géneros, Internet ha hecho algo más que transgredir los lábiles límites entre oralidad y escritura: ha dado origen a una hibridación que comparte rasgos de las dos modalidades.

EL GÉNERO TEXTUAL FOTOLOG

El fotolog es un *híbrido* compuesto por imágenes asociadas con textos escritos, con una presencia fuerte y continua de elementos de oralidad. Sus productores o f(oto)loggers son, en su mayor parte, jóvenes adolescentes guiados por una *finalidad comunicativa* más *fático-emotiva* que factual.

En cuanto al contenido, no hay interés por transmitir densa información conceptual, por el contrario, se trata de textos *espontáneos*, tanto en lo que respecta al productor como a los comentarios, y que se ocupan de transmitir saludos o noticias personales. *Su centro de interés es iniciar, mantener o acrecentar el contacto*. Predomina un estilo breve y sencillo, en el que la estructura no se presenta como demasiado elaborada ni compleja y tampoco se advierte a sus productores preocupados por revisarlos, ni en lo lingüístico ni en lo textual.

Los participantes despliegan una serie de estrategias lingüísticas que al mismo tiempo que les permiten manifestar sus expresiones de afecto, también les *sirven para proyectar su identidad grupal y social* (Parini, en prensa). El lenguaje utilizado por sus usuarios mayoritarios no tiende a acercarse al estándar reconocido por la norma, sino que constituye una *jerga juvenil* “al servicio de la autoafirmación o identidad de ese grupo, es decir, representa toda una ideología del estrato juvenil, un intento por crear unas facetas culturales diferentes, que algunos autores han llamado *manifestación contracultural*” (Contreras y De la Barra, 1996: 181).

LA ESTRUCTURA TEXTUAL

Desde la perspectiva textual los fotologs presentan la siguiente conformación de su página principal:

- Arriba. *Nombre del fotolog* centrado al medio.
- Izquierda
 - Arriba: *Nombre o apodo del f (oto)logger*² que, mediante un hipervínculo, permite acceder a su perfil.

² El término *flogger*, que se usa para referirse a los productores de fotologs, está formado por el procedimiento morfológico denominado fusión o entremezclado (del inglés *blending*), mediante el cual se forman nuevas palabras a partir de la combinación de partes de palabras, sin que coincidan con un morfema. Ejemplos del inglés: *smog*, de *smo(ke)* (humo) + *(fo)g* (niebla); *brunch*, de *br(eakfast)* (desayuno) + *(l)unch* (almuerzo). Ejemplos en español: *portuñol*, de portu(gués) + (espa)ñol; *flogger*, de *f(oto)* + *(b)logger*. Este es el término con que, en inglés, se designa a los blogueros o dueños de blogs o bitácoras, que son sitios en la red periódicamente actualizados por sus productores, en los que se recopilan cronoló-

- Abajo, en columna: **Fotos recientes**. Cualquiera de ellas puede ser clickeada y centralizarse.
- Más abajo: **Link** para acceder a todas las fotos del sitio, ya que se trata de **textos fundamentalmente dinámicos**, cuya misma esencia implica una constante actualización. El flogger va añadiendo continuamente nuevas fotos, que a su vez reciben nuevos comentarios de los visitantes, por lo que estos textos se adecuan perfectamente a la característica de “permanencia variable”, que hemos asignado a los textos en línea.
- Derecha:
 - Arriba Fotos de amigos/ favoritos con links para acceder a sus fotologs.
 - Abajo: Link para acceder a todos los contactos.
- Centro:
 - Arriba: Foto central a la que, por lo general, el flogger coloca un epígrafe, que dispara los comentarios de los lectores
 - Abajo: Comentarios del Libro de Visitas con la cantidad de comentarios dejados por los lectores entre paréntesis. / Lista de comentarios con el link de cada visitante para acceder a los fotologs correspondientes.

Dentro de la estructura, el epígrafe a la foto central suele ser el texto más desarrollado y contener una referencia al o a los destinatarios; un cuerpo, donde se transmite el contenido básico del mensaje y un cierre que suele incluir un saludo de despedida:

Ejemplo 1

seba ak me paso espero q andes bn, nene vos y tus llamadas un 1º d enero a las 8.30 d la mañana! jaja pero bue como habras visto atendi de pura casualidad. bueno nene t mando un beshot y a ver cuando nos vemos q hace mil!!!!!! bye!

Ejemplo 2

bueno aldu despues posteo okas me debes un psoteo en tu flog jejejeje nada nenan sabes q te kiero mucho y q estoy pa lo q necesites mientras posteo en flog fotis juntos como prometoio jejejejejejeje un besoteee enormeee!!!!!!!!!!!!!!

EL ASPECTO DIALÓGICO

En el *fotolog* el texto acompaña a los elementos visuales, que constituyen el pivote sobre el que se monta la estrategia comunicativa. Las imágenes son fotos del escritor del texto, de sus amigos o seres queridos en situaciones relacionadas con la vida cotidiana, que se utilizan para provocar el acercamiento entre el productor y sus lectores potenciales, que pueden ser sus mismos amigos u otros, que inmediatamente serán incluidos en esta categoría, ya que la función de estos textos también apunta a la ampliación de la red de amistades. Cada una de las fotos que el productor va anexando a la página virtual

gicamente textos o artículos. A su vez, el término *blog*, en inglés, es una fusión de (*we*)*b* (red, de World Wide Web o Red Global Mundial) + *log* (diario) (Wikipedia).

tiene la finalidad de invitar al lector a visitar el sitio para dejar sus opiniones y afianzar así la comunicación.

Tal como sucede con los mensajes de texto enviados a través de la telefonía celular (Parini, 2008), los fotologs también brindan a los lectores la posibilidad de responder de forma casi inmediata o bien de demorar o incluso negarse a contestar. Esta demora potencial en la respuesta, conocida técnicamente como *lag* (Crystal, 2008: 34), trata de ser superada por los productores con invitaciones explícitas a sus visitantes para que dejen sus mensajes, de modo que exhortaciones como las siguientes son comunes en estos textos:

Ejemplo 3

Fiirmeenn leenndoo eehh! ;) jiji [Firmen lindo ¡eh!] (Interacción entre fonética y grafía con influencia del inglés: ee: i)

Ejemplo 4

DEVUELVO FIRMA AL QUE FIRMA 3 VECES..!!!!!!

En el caso específico del fotolog, *el feedback es parte constitutiva del texto*, sin la cual la comunicación se debilitaría hasta hacerse insostenible, dada su *naturaleza esencialmente interactiva*.

La función que cumplen las fotos puede vincularse con la necesidad de acercarse a esa *interacción virtual* que es el *fotolog*, particularidades de la comunicación “cara a cara”, de modo que, aunque no estén los gestos, de alguna manera el receptor pueda inferirlos a partir de la expresividad que transmiten las imágenes. De este modo, el texto escrito nunca está totalmente descontextualizado, como en la escritura corriente o en otros géneros electrónicos: en el fotolog, la imbricación hace que sin la imagen, tanto el texto elaborado por el flogger como los comentarios de los visitantes, se tornen muchas veces incomprensibles.

Ejemplo 5



para vos AMOR

12/26/08

BUENO NADA VOS SABES Q ES PARA VOS AMOR DESPUES TE HAGO UN FOTOLOG DALE ASI POSTEAMOS UNA FOTITO JUNTOS UNA FOTITO BESANDONOS JEJEJEJ TARIA ESPECTACULAR JEJEJEJ TE MANDO MUCHOS BESOSO EL SABADO NUS VEMOS CUARTETOOOOO

Comentarios del Libro de Visitas:

xxx³ dijo en 12/26/08 12:49 p.m.

aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa se enemoro el bambino jajajajaj bien ay wachin ya era hora q andes con alguin bueno nos vemos mañana en la cancha alas 4 pm para jugar dale nos vemos bess cuidate pasate despues

³ En los ejemplos, se reemplaza la dirección electrónica del comentarista por xxx.

Ejemplo 6



atus llantas jaja

2/10/09

al fin las compre alas muy putas adidas bounce fh 08+ bueno gente chau un abrazo ahora alas altas llantas no mas las converse me disilusionaron jaj chau

Comentarios del Libro de Visitas:

xxx dijo en 2/10/09 11:04 a.m.

ejejj, yo soy fiel a mis converse, no las cambio por nada!!

xxx dijo en 2/10/09 11:19 a.m.

si a mi me paso algo asi, me re que me pero salado y me compre una vans corte skater que estan muy buenas, per al poco tiempo ya empece a extrañar

CONSIDERACIONES FINALES

Podría caracterizarse al fotolog como una conversación aunque diferida, ya que si bien la intencionalidad básica del productor es la de establecer un contacto dialogal o multilogal, este no necesariamente se realiza de inmediato. Se trata de un *texto escrito oralizado* (Yus, 2001: 139) al que, aun realizándose en un registro escrito, la ausencia de sonido no le quita su altísimo rasgo de oralidad, como queda ilustrado, por ejemplo, con la presencia de interrupciones y vacilaciones. Esto lo convierte en un texto un tanto in-

orgánico, violador de convenciones, de reglas gramaticales y con escasa elaboración oracional. Sin embargo, a diferencia de la conversación –habla efímera– que, por no ser planificada, favorece la presencia de reinicios, el fotolog –texto de mayor permanencia– aunque tiene visos de naturalidad, no es totalmente espontáneo. Se enmarca en un esquema fuertemente estructurado y, aunque mínima, supone una planificación, lo que le otorga una particular forma de coherencia.

En esa conversación, que no es propiamente una conversación, el productor tiene que apelar a recursos que permitan sustituir lo directo por lo diferido. De allí que aparece la imagen, entonces, de la persona, objeto, hecho, lugar del que se quiere hablar. Las imágenes van desde la foto del emisor hasta un par de zapatillas, un helado, un conjunto de rock, un grupo de amigos, etcétera, es decir, cualquier cosa que, a criterio del productor adquiere la suficiente relevancia para originar la comunicación. Sin embargo, el emisor nunca pierde la noción de que no está frente a su interlocutor, por eso aparecen referencias como: *xq sino (sic) te hubiera visto y hablábamos personalmente*; o bien *te mando sbesoooz, escribime ahora*, etc. Por una parte, la inclusión de marcas personales del emisor en su propio enunciado, impregnado de un carácter íntimo, es constante, puesto que lo que busca es destacar su subjetividad, activar su presencia en el texto y hacia el otro, es decir, autorreferenciarse y hacer un uso “comprometido” de su yo. Por otro lado, el hecho de no tener delante de sus ojos a su interlocutor le impide desarrollar plenamente el natural dinamismo conversacional, constituido por la continua permuta y cambio de papeles entre los interlocutores y la cooperación entre ellos.

En síntesis, podemos redondear nuestra caracterización del fotolog, con las palabras con que Yus (2001: 139) se refiere al chat.

[...] es una nueva forma de comunicación, un híbrido entre la estabilidad y formalidad de la letra impresa, por un lado, y la cualidad efímera e informal del habla, por otro.

BIBLIOGRAFÍA

- BARON, N. (2000). *Alphabet to email*. London: Routledge.
- Contreras, C. y L. de la Barra (1996). “Forma y función de la jerga estudiantil en la ciudad de Temuco”, en *Estudios Filológicos*, 31, pp. 177-190.
- CRYSTAL, D. (2006). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIAMMATTEO, M. y H. ALBANO (2009). “El español en Internet: una mirada a su evolución en los fotologs”, en *Revista Digital Universitaria* [en línea], vol. 10, n° 3 “Las claves en la evolución de nuestro idioma”. Disponible en <http://www.revista.unam.mx/vol.10/num3/art15/int15.htm>
- JAKOBSON, R. (1984). “Lingüística y poética”, en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Ariel.
- PARINI, A. (2008). “El ciberlenguaje como variedad lingüística en la construcción de estilos comunicacionales”, en P. L. BARCIA (ed.) *La lengua española: sus variantes en la región*, pp. 247-258. Primeras Jornadas Académicas Hispanorriplatenses sobre la Lengua Española. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- PARINI, A. (en prensa). “El uso de lenguaje afectivo en *fotologs* de adolescentes”, en A. PARINI y A. ZORRILLA (eds.) “Escritura y comunicación”.
- WIKIPEDIA. Artículos consultados: *Flogger*, *Blog* y *World Wide Web*. Disponible en <http://es.wikipedia.org/wiki>
- YUS, F. (2001). *Ciberpragmática*. Barcelona: Ariel.